

GOGA

FRANCESCO PETRARCA
CANZONIERE

Rerum vulgarium fragmenta

Prevedel
Srečko Fišer

CANZONIERE

1

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono
 di quei sospiri ond'io nudriva 'l core
 in sul mio primo giovenile errore
 quand'era in parte altr'uom da quel ch'ì sono,

del vario stile in ch'io piango et ragiono
 fra le vane speranze e 'l van dolore,
 ove sia chi per prova intenda amore,
 spero trovar pietà, non che perdono.

Ma ben veggio or sí come al popol tutto
 favola fui gran tempo, onde sovente
 di me medesimo meco mi vergogno;

et del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,
 e 'l pentersi, e 'l conoscer chiaramente
 che quanto piace al mondo è breve sogno.

1

V teh drobnih pesmih slišite, kako nekoč
 nekdo, precej drug kot zdaj jaz, je z duše
 vzdihljaji za nedosegljivim tavajoč
 srce svoje pojil; na kolike načine

izrekal jok svoj in premišljevanje
 praznega upa in jalove bolečine:
 kdor sam pozna ljubezen iz izkušnje,
 milost, upam, nakloni mi in odpuščanje.

Saj dobro vidim zdaj, kako sem se povsod
 in vsakomur v zobe dal, in vzbudi nemalo
 zadrege mi to moje mlado umovanje;

a sram in kes vendar nista edini plod
 njegov: tudi spoznanje je ostalo,
 da kar ugaja svetu, so le bežne sanje.

2

Per fare una leggiadra sua vendetta
 et punire in un dí ben mille offese,
 celatamente Amor l'arco riprese,
 come huom ch'a nocer luogo et tempo aspetta.

Era la mia virtute al cor ristretta
 per far ivi et negli occhi sue difese,
 quando 'l colpo mortal là giú discese
 ove solea spuntarsi ogni saetta.

Però, turbata nel primiero assalto,
 non ebbe tanto né vigor né spazio
 che potesse al bisogno prender l'arme,

overo al poggio faticoso et alto
 ritrarmi accortamente da lo strazio
 del quale oggi vorrebbe, et non pò, aitarne.

2

Da maščeval bi se tako, kot mu ugaja,
 na en sam dan za tisoče žalitev, vzame
 Amor skrivaj lok in pomeri vame
 kot kdo, ki čakal je časa in kraja.

Vso moč sem srcu bil postavil v bran
 in stražo pri očeh, da bi se mu uprl;
 a skozi vse je smrtni strel prodril,
 tako je bil namerjen in močan.

Osupel nad nenadejanim vdorom
 nisem prisebnosti ne časa imel dovolj,
 da bi obrambno linijo razporediti

utegnil ali na visoko strmo goro
 umaknil se pred muko; in kolikor bolj
 hočem sedaj, manj morem se ubraniti.

3

Era il giorno ch'al sol si scoloraro
per la pietà del suo factore i rai,
quando i' fui preso, et non me ne guardai,
ché i be' vostr'occhi, donna, mi legaro.

Tempo non mi pareo da far riparo
contra colpi d'Amor: però m'andai
secur, senza sospetto; onde i miei guai
nel commune dolor s'incominciaro.

Trovommi Amor del tutto disarmato
et aperta la via per gli occhi al core,
che di lagrime son fatti uscio et varco:

però al mio parer non li fu honore
ferir me de saetta in quello stato,
a voi armata non mostrar pur l'arco.

3

Dan je bil, ko je sonce potemnelo
ganjeno od stvarnika bolečine;
mene je neopreznega sonce ujelo
vaših oči, gospa, in več ne izpusti me.

Nisem slutil, da tak čas moral bi vseeno
se varovati strela Amorja boga;
brez suma in skrbi moje gorje uglašeno
se je začelo z boljjo skupnega gorja.

Videl me Amor je povsem brez straže,
skozi oči prav do srca odprto pot:
in jih spremenil v solz vir in prehod.

Ne more si pač šteti v čast, da rani
mene ubožca, vam pa, ki ste varovani
z oklepom, loka niti ne pokaže.

4

Que' ch'infinita providentia et arte
 mostrò nel suo mirabil magistero,
 che criò questo et quell'altro hemispero,
 et mansüeto piú Giove che Marte,

vegnendo in terra a 'lluminar le carte
 ch'avean molt'anni già celato il vero,
 tolse Giovanni da la rete et Piero,
 et nel regno del ciel fece lor parte.

Di sé nascendo a Roma non fe' gratia,
 a Giudea sí, tanto sovr'ogni stato
 humiltate exaltar sempre gli piacque;

ed or di picciol borgo un sol n'à dato,
 tal che natura e 'l luogo si ringratia
 onde sí bella donna al mondo nacque.

4

Modrost neskončna in večina previdljiva
 se v čudovitem mojstrstvu je pokazala,
 ko hemisferi dve je izoblikovala
 in Jupitra milejšega od Marsa vpliva,

na spodnji svet spustila se, resnico
 v besedah dolga leta skrito razsvetlila
 in Janeza in Petra mreže odrešila,
 dala kraljestva rajskega jima pravico.

Ni Rimu v čast tamkaj k ljudem prišla,
 marveč v Judeji, ker nad stanje drugo
 ponižnost rada je povzdigovala.

In zdaj iz kraja malega je sonce dala
 takšno, da gre naravi hvala za zaslugo,
 ker se prelepa je rodila tam gospa.

5

Quando io movo i sospiri a chiamar voi,
 e 'l nome che nel cor mi scrisse Amore,
 LAUdando s'incomincia udir di fore
 il suon de' primi dolci accenti suoi.

Vostro stato REal, che 'ncontro poi,
 raddoppia a l'alta impresa il mio valore;
 ma: TAci, grida il fin, ché farle honore
 è d'altri homeri soma che da' tuoi.

Cosí LAUdare et REverire insegna
 la voce stessa, pur ch'altri vi chiami,
 o d'ogni reverenza et d'onor degna:

se non che forse Apollo si disdegna
 ch'a parlar de' suoi sempre verdi rami
 lingua mortal presumtüosa vegna.

5

Da bi poklical vas, vzdihnem dih
 z besedo, ki jo Amor pisal je v srce;
 hvaLA V glasove vdeta sliši se,
 in sladki zvok imena vašega v njih.

Stan vaš kRALjevski, ki ga potlej srečam,
 veččin moč za podvig mi podvoji;
 a molči, slednjič pravi: čast ji delati
 breme je za krepkejša, kot so tvoja pleča.

Vsa dolžna čast in hvaLA Vsebovana
 sta, če pokliče kdo le vaše ime,
 gospa vredna časti in spoštovanja:

samo užaljeni bog morda meni,
 da skrumba je, če loti umrljiv ničè
 se govoRA o njega zeli zimzeleni.

6

Sí traviato è 'l folle mi' desio
 a seguitar costei che 'n fuga è volta,
 et de' lacci d'Amor leggiera et sciolta
 vola dinanzi al lento correr mio,

che quanto richiamando piú l'envio
 per la segura strada, men m'ascolta:
 né mi vale spronarlo, o dargli volta,
 ch'Amor per sua natura il fa restio.

Et poi che 'l fren per forza a sé raccoglie,
 i' mi rimango in signoria di lui,
 che mal mio grado a morte mi trasporta:

sol per venir al lauro onde si coglie
 acerbo frutto, che le piaghe altrui
 gustando afflige piú che non conforta.

6

Blazna in blodna želja v meni biva,
 slediti nji, ki zmeraj se begáva,
 prosta zank Amorjevih, spreletava
 za moj počasni tek neulovljiva;

in bolj jo kličem in na cesto varno
 hočem usmeriti, manj me poslušá;
 zaman zavračam jo, ustaviti poskušam;
 Amorjevo ima naturo kljubovalno.

In ko nazadnje mi iztrga vajet
 in nje oblasti prepuščen ostanem,
 nasprotna meni v smrt me vodi raje,

samo da pridem k lovoru, kjer dozoreva
 sadež grenak, ki mi skeleče rane
 ne celi, marveč jo še razboleva.

7

La gola e 'l sonno et l'otiose piume
 ànno del mondo ogni vertú sbandita,
 ond'è dal corso suo quasi smarrita
 nostra natura vinta dal costume;

et è sí spento ogni benigno lume
 del ciel, per cui s'informa humana vita,
 che per cosa mirabile s'addita
 chi vòl far d'Elicona nascer fiume.

Qual vaghezza di lauro, qual di mirto?
 Povera et nuda vai philosophia,
 dice la turba al vil guadagno intesa.

Pochi compagni avrai per l'altra via:
 tanto ti prego piú, gentile spirto,
 non lassar la magnanima tua impresa.

7

Topost in preobjedanje in samopašna
 lenoba so pregnali čednost iz sveta;
 tako da skoraj čisto je s poti zašla,
 premagana od slabih šeg, nprav naša.

Luč blagodejna iz nebes ne sije
 več, ki življenje naše oblikuje;
 kot pravi čudež pa se ta spoštuje,
 ki s Helikona cedi reko poezije.

Mirte in lovora komu je še kaj mar?
 Uboga si in strgana, filozofija,
 sodrga govori, ki hoče le denar.

Maloštevilna tvoja bo tovarišija
 na drugi poti; tem bolj prosim te, duh blagi,
 pri svojem vélikem poslanstvu ne omagaj.

8

A pie' de' colli ove la bella vesta
prese de le terrene membra pria
la donna che colui ch'a te ne 'nvia
spesso dal somno lagrimando desta,

libere in pace passavam per questa
vita mortal, ch'ogni animal desia,
senza sospetto di trovar fra via
cosa ch'al nostr'andar fosse molesta.

Ma del misero stato ove noi semo
condotte da la vita altra serena
un sol conforto, et de la morte, avemo:

che vendetta è di lui ch'a ciò ne mena,
lo qual in forza altrui presso a l'extremo
riman legato con maggior catena.

8

Ob vznožju gričev, kjer je lepa oblačila
za svoje ude zemeljske najprej dobila
gospa, ki vsako noč v solzah prebuja,
kogar naju dva tebi v dar ponuja,

odsedalo se nama v miru je umrljivo
bivanje, kot želi si vsako bitje živo,
brez slutnje, da na poti pričakuje
naju morda, kar rani in škoduje.

V nesrečah, ki sva pahnjena zdaj vanje
iz najinega tamkajšnjega raja,
uteho eno vendarle imava, smrt:

to zanj, ki naju žene k nji, je maščevanje;
jetnik je tudi sam, a za vse dni zaprt
in s težjimi obroči prikovan ostaja.

9

Quando 'l pianeta che distingue l'ore
ad albergar col Tauro si ritorna,
cade vertú da l'infiammate corna
che veste il mondo di novel colore;

et non pur quel che s'apre a noi di fore,
le rive e i colli, di fioretti adorna,
ma dentro dove già mai non s'aggiorna
gravido fa di sé il terrestre humore,

onde tal fructo et simile si colga:
così costei, ch'è tra le donne un sole,
in me movendo de' begli occhi i rai

crïa d'amor pensieri, atti et parole;
ma come ch'ella gli governi o volga,
primavera per me pur non è mai.

9

Kadar planet, ki ure razločuje,
v Bikovo hišo se povrne znova,
dežuje sila raz ognjena mu rogova,
ki v svet zvrhano novih barv nasuje,

in ne le to, kar zunaj nam odpre se,
bregove, griče, s cvetjem okrasi,
spodaj takisto, kjer se nikdar ne zdani,
zemeljsko seme oplodi in napne se,

da zraste takšen in podoben sad:
in tudi ona, ki je sonce med ženami,
ko lepih oči svojih vame žarke uperi,

misli, dejanja in besede drami
ljubezni; a naj jih obrača in usmeri
kakorsibodi, zame nikdar ni pomlad.

10

Gloriosa columna in cui s'appoggia
 nostra speranza e 'l gran nome latino,
 ch'ancor non torse del vero camino
 l'ira di Giove per ventosa pioggia,

qui non palazzi, non theatro o loggia,
 ma 'n lor vece un abete, un faggio, un pino
 tra l'erba verde e 'l bel monte vicino,
 onde si scende poetando et poggia,

levan di terra al ciel nostr'intellecto;
 e 'l rosignuol che dolcemente all'ombra
 tutte le notti si lamenta et piagne,

d'amorosi pensieri il cor ne 'ngombra:
 ma tanto ben sol tronchi, et fai imperfecto,
 tu che da noi, signor mio, ti scompagne.

10

Steber ti veličastni, ki sloni na njem
 naš up in veliko ime latinske slave,
 ki ni te odvrnila s poti prave
 jeza Jupitrova z razbičanim dežjem:

tukaj se loža in palača ne vzdiguje,
 namesto nje gaj smrek, bukev in borov
 sredi zelenih trav pod lepo goro,
 kjer človek spušča se in pne in pesnikuje

zraven, dviga naš um v neba višine;
 in slavec, ki v sencu prepeva nežni
 napev svoj vsako noč in žvrgoli,

srce nam polni z mislijo ljubezni;
 tak blagor ti odsekaš, da preneglo mine,
 gospod, ker v družbi naši tebe ni.

11

Lassare il velo o per sole o per ombra,
 donna, non vi vid'io
 poi che in me conosceste il gran desio
 ch'ogni altra voglia d'entr'al cor mi sgombra.

Mentr'io portava i be' pensier' celati,
 ch'anno la mente desiando morta,
 vidivi di pietate ornare il volto;
 ma poi ch'Amor di me vi fece accorta,
 fuor i biondi capelli allor velati,
 et l'amoroso sguardo in sé raccolto.
 Quel ch'i' piú desiava in voi m'è tolto:
 sí mi governa il velo
 che per mia morte, et al caldo et al gielo,
 de' be' vostr'occhi il dolce lume adombra.

11

Zmerom, gospa, ste za tančico skriti,
 zvečer in sredi dneva,
 odkar veste, da želja me preveva,
 ki druge v srcu z njo ne more biti.

Ko sem pred vami lepo misel kril,
 ki duši radost dá in strup omame,
 milost bila vam lica je okras;
 a ko vam Amor je povedal zame,
 oddáljil se pogled je ljubezniv
 in se zastrl koder plavih las.
 Nimam, kar najbolj želel sem od vas:
 saj more mi tančica
 v ledu in soncu, kruta vladarica,
 lepih oči luč sladko ugasiti.

12

Se la mia vita da l'aspro tormento
 si può tanto schermire, et dagli affanni,
 ch'ì' veggia per virtù de gli ultimi anni,
 donna, de' be' vostr'occhi il lume spento,

e i cape' d'oro fin farsi d'argento,
 et lassar le ghirlande e i verdi panni,
 e 'l viso scolorir che ne' miei danni
 allamentar mi fa pauroso et lento:

pur mi darà tanta baldanza Amore
 ch'ì' vi scoprirò de' mei martiri
 qua' sono stati gli anni, e i giorni et l'ore;

et se 'l tempo è contrario ai be' desiri,
 non fia ch'almen non giunga al mio dolore
 alcun soccorso di tardi sospiri.

12

Če bo življenje toliko hotelo
 mi z muko prizanesti in srčno rano,
 da v kasni dobi mi bo zreti dano
 vaših lepih oči, gospa, luč potemnelo

in zlato prejo las srebro postati,
 v noši girland nič več in živih barv,
 in bled obraz, ki zdaj ob njega čaru
 tegobo komaj upam si objokovati:

takrat mi Amor vendarle poguma daj,
 da slednjič bolečine razodenem,
 ki so jih ure, leta, dnevi šteli;

in če ni čas prijazen do želje ognjene,
 pa se zgodi nemara, da mi dajo vsaj
 utehe malo vaši vzdih zapozneli.

13

Quando fra l'altre donne ad ora ad ora
 Amor vien nel bel viso di costei,
 quanto ciascuna è men bella di lei
 tanto cresce 'l desio che m'innamora.

I' benedico il loco e 'l tempo et l'ora
 che sí alto miraron gli occhi mei,
 et dico: Anima, assai ringratiar dêi
 che fosti a tanto honor degnata allora.

Da lei ti vèn l'amoroso pensiero,
 che mentre 'l segui al sommo ben t'invia,
 pocho prezando quel ch'ogni huom desia;

da lei vien l'animosa leggiadria
 ch'al ciel ti scorge per destro sentero,
 sí ch'i' vo già de la speranza altero.

13

Ko pride kdaj med drugimi gospemi
 ona, ki v njenem licu je znamenovan
 Amor, kolikor vsaka od nje lepa manj
 je, toliko bolj želja raste v meni.

In blagoslavljam kraj, uro in dan,
 ko kvišku gledale oči so hrepeneče;
 duša, hvaležna bodi, potlej rečem,
 da bil ti je tedaj tak blagor dan.

Od nje imaš ljubečo misel, ki dokler
 slediš ji, kaže ti najvišjo smer
 in malo ji je mar za želje tuje;

od nje tudi pogumna je lahkota,
 ki te povede na nebesna pota:
 in sámo upanje me povzdiguje.

14

Occhi miei lassi, mentre ch'io vi giro
 nel bel viso di quella che v'è morti,
 pregovi siate accorti,
 ché già vi sfida Amore, ond'io sospiro.

Morte pò chiuder sola a' miei pensieri
 l'amoroso camin che gli conduce
 al dolce porto de la lor salute;
 ma puossi a voi celar la vostra luce
 per meno obgetto, perché meno interi
 siete formati, et di minor virtute.
 Però, dolenti, anzi che sian venute
 l'ore del pianto, che son già vicine,
 prendete or a la fine
 breve conforto a sí lungo martiro.

14

Ko vas obračam, trudne oči moje,
 k nje licu, ki od njega ste ubite,
 prosim, pazite;
 Amor je že nared za nove boje.

Misli moji le smrt lahko zastavi
 pot ljubeznivo, ki naj jo povrne
 v nje zdravja večnega mili pristan;
 a vašo živo luč morda utrne
 neznatnejša ovira, saj ste po naravi
 bolj nepopolne in imate moči manj.
 Vzemite si, preden solz pride dan,
 ki blizu in vse bliže je, kot vedno,
 kratko uteho slednjo
 za dolgo muko tega, kar bilo je.

15

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo
col corpo stancho ch'a gran pena porto,
et prendo allor del vostr'aere conforto
che 'l fa gir oltra dicendo: Oimè lasso!

Poi ripensando al dolce ben ch'io lasso,
al camin lungo et al mio viver corto,
fermo le piante sbigottito et smorto,
et gli occhi in terra lagrimando abasso.

Talor m'assale in mezzo a' tristi pianti
un dubbio: come posson queste membra
da lo spirito lor viver lontane?

Ma rispondemi Amor: Non ti rimembra
che questo è privilegio degli amanti,
sciolti da tutte qualitati humane?

15

Nazaj obračam se ob slehernem koraku,
ki naredi ga moje utrujeno telo:
od tam uteha vaša pride mi po zraku,
da ne ustavim se, čeprav mi je hudo.

Kako je blažena sladkost, ki od nje grem,
kako pot dolga in življenja kratek dah!
Ob misli tej pobit zastanem in uprem
v tla pred seboj pogled zgubljen v solzah.

Žalosti vkljub sem včasih v zadregi;
mar morejo ti udi, vprašam se dvomeč,
od svoje duše stran živeti in biti?

Amor odgovori: Se ne spominjaš več?
Tisti, ki ljubijo, imajo privilegij;
meja človeška jih ne more omejiti.

16

Movesi il vecchierel canuto et bianco
del dolce loco ov' à sua età fornita
et da la famigliuola sbigottita
che vede il caro padre venir manco;

indi trahendo poi l'antiquo fianco
per l'extreme giornate di sua vita,
quanto piú pò, col buon voler s'aita,
rotto dagli anni, et dal cammino stanco;

et viene a Roma, seguendo 'l desio,
per mirar la sembianza di colui
ch' ancor lassú nel ciel vedere spera:

cosí, lasso, talor vo cerchand'io,
donna, quanto è possibile, in altrui
la disiata vostra forma vera.

16

Odide starček sivolas iz kraja
domačega, kjer je preživel svoje dni,
stran od družinice, ki žalostna strmi,
kako jim dragi oče za vselej odhaja,

in čas življenja, kar mu ga ostaja,
premika in peha naprej stare kosti;
slednjič, zlomljen od let, utrujen od poti,
ko je ugasla moč, volja samo še vztraja,

pripotuje na cilj, v sveto mesto Rim,
z željo sámó, da zrl poteze bi obličja,
ki ga v nebesih upa videti vsak čas:

tako, gospa, jaz kdaj izmučen postojim
in iščem, ali mi katero bitje priča
o mojih želj edinem pravem liku, vas.